Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyjdzie pan tego sługi w dniu,\* w którym się nie spodziewa, i o godzinie, w której nie oczekuje,\*\* przetnie go na pół,\*\*\* a jego dział wyznaczy mu z niewiernymi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przyjdzie pan sługi owego w dniu, którego nie oczekuje, i w godzinie, której nie zna. I rozpołowi\* go i udział jego z niewierzącymi położy.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przyjdzie pan niewolnika tego w dniu którego nie oczekuje i w godzinie której nie zna i potnie go na kawałki go i udział jego z niewierzącymi położy |

1. 1) <x>680 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:40</x>; <x>470 10:34-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przetnie go na pół, διχοτομήσει αὐτὸν, idiom: rozerwie go na kawałki, potraktuje z najwyższą surowością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jego (…) niewiernymi, τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει, hebr. potraktuje go na równi z niewiernymi, חֶלְקֹו וְאֶת־הַּסֹורְרִים יִּתֵן . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może "oddzieli"? [↑](#footnote-ref-6)